Porównanie tłumaczeń Liczb 14:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż Amalek i Kananejczyk są tam przed wami i padniecie od miecza, ponieważ odwróciliście się od (kroczenia) za JAHWE – i JAHWE nie będzie z wami. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo Amalekici i Kananejczycy już tam na was czekają. Padniecie od miecza, ponieważ odstąpiliście od kroczenia za JAHWE — i JAHWE nie będzie z wami! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż Amalekici i Kananejczycy są *tam* przed wami i polegniecie od miecza. Ponieważ odwróciliście się od JAHWE, to JAHWE nie będzie z wami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo Amalekita i Chananejczyk tuż przed wami są, i polężecie od miecza; bo dla tego, żeście się odwrócili od Pana, nie będzie Pan z wami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Amalekita i Chananejczyk przed wami są, których mieczem polężecie, przeto żeście nie chcieli słuchać JAHWE, ani będzie JAHWE z wami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Amalekici bowiem i Kananejczycy wystąpią przeciw wam i polegniecie od miecza. Albowiem odkąd odwróciliście się, aby nie iść za Panem, Pan również nie jest z wami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż Amalekici i Kananejczycy są tam przed wami, i padniecie od miecza, ponieważ odwróciliście się od Pana i Pan nie będzie z wami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Amalekici i Kananejczycy bowiem staną wam na drodze i zginiecie od miecza, dlatego że odwróciliście się od JAHWE i nie będzie JAHWE z wami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wystąpią przeciwko wam Amalekici i Kananejczycy, i polegniecie od ich miecza. Ponieważ wy odwróciliście się od JAHWE, On też nie będzie z wami”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Amalekici i Kanaanici stoją tuż przed wami, polegniecie więc od ich miecza. Ponieważ odstąpiliście od Jahwe, zatem i Jahwe nie będzie was wspomagał. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Amalekici i Kenaanici są przed wami i padniecie od miecza, bo odwróciliście się od wypełniania służby Boga i Bóg nie będzie z wami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Амалик і Хананей там перед вами, і впадедете від меча, томущо ви відвернулися, не повіривши Господеві, і Господь не буде між вами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo Amalekita i Kanaanejczyk są tuż przed wami, zatem polegniecie od miecza. Ponieważ odstąpiliście od WIEKUISTEGO WIEKUISTY także nie będzie z wami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Są bowiem tam przed wami Amalekici i Kananejczycy; i na pewno padniecie od miecza, gdyż JAHWE nie będzie z wami, dlatego że odwróciliście się od podążania za Jehową”. |